

ских связей IX–XII вв. / А. В. Назаренко. – М.: Языки русской культуры, 2001. – 784 с.  
5. Пашуто В. Т. Внешняя политика Древней Руси / В. Т. Пашуто. – М.: Наука, 1968. – 471 с.  
6. Татищев В. Н. История российская / В. Н. Татищев. – М.: Издательство «АСТ», 2003. – Т. 2. – 2003. – 732 с.

*Леонова Н. В.  
м. Дніпропетровськ, Україна*

### **ДО ПИТАННЯ ГАРМОНІЙНОГО СПІВРОЗВИТКУ СХІДНОСЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ**

Усі слов'янські мови мають єдине спільне джерело походження, адже вони належать до праіндоєвропейської мовної родини. Це може стати шляхом до їх гармонійного співрозвитку як близьких лексично, семантично й граматично лінгвістичних систем [5, С. 24]. Територіально східнослов'янські мови (українська, білоруська, російська) тривалий час розвивались у межах однієї країни, що стало ініціюючим фактором їх зближення більшою мірою в лексичному складі [3, С. 78].

Актуальність вивчення цієї проблеми обумовлена тим, що східнослов'янський лінгво-культурний простір відчуває на собі вплив європейської культури та активно збагачується за рахунок європейських мов (здебільшого у сфері термінології). Цей процес є взаємним і передбачає лінгвообмін без лінгвонівелювання.

Починаючи з III ст. до н.е. по V ст. н.е. в діалектах праслов'янської мови виникають і формуються лексичні, фонетичні та граматичні відмінності, які поділили цей мовний простір на східний та західний. Так утворилися дві групи мов: східнослов'янські діалекти та західнослов'янські діалекти. До східнослов'янських належать українська, російська та білоруська, а також мертва писемна т.зв. давньоруська. До західнослов'янських належать: польська, чеська, словацька, верхньолужицька, нижньолужицька та мертва усна полабська мови. До південнослов'янських належать: болгарська, сербська, хорватська, словенська, македонська та мертва писемна старослов'янська [8, С. 34].

Провідні лінгвісти вважають, що три східнослов'янські мови виникли не з писемної давньоруської мови (вона була мовою канцелярій Русі X–XIII ст., населення нею не розмовляло), а з трьох давньоруських наріч: південного, західного та північного, які поступово сформувалися після розпаду праслов'янської мови. [10, С. 23]. Внаслідок дивергентних процесів на основі південного наріччя сформувалася мова українська, на основі західного – білоруська, на основі північного – російська [1, С. 12–18].

Паралельно в лінгвістиці поширена точка зору, згідно з якою давньоруської мови не існувало, а східнослов'янські мови розвинулися безпосередньо з різних діалектів праслов'янської мови, починаючи з VII ст. [13, С. 54].

Коли мова йде про передумови виникнення порівняльного історичного мовознавства як науки, що вивчає мови шляхом їх зіставлення й аналізу процесів історичних змін, що в них відбуваються, то однією з цих передумов є відкриття для себе європейською лінгвістикою санскриту. Остаточне відкриття санскриту пов'язано з ім'ям англійського вченого У. Джоунса, який описав граматику та лексику цієї прамови для порівняно з класичною латиною, грецькою та кельтськими мовами тощо. Він організував

у Калькутті «Бенгальське азіатське королівське товариство» з вивчення стародавніх рукописів. У Джоунз характеризував санскрит як мову, що володіє дивною структурою, досконалішою за грецьку, багатшою, ніж латина і більш витонченою ніж дві класичні мови, а її корені і граматичні форми – дуже близькими до них. Близькість, вважав він, очевидна і не є збігом для кожного філолога як і те, що вони вийшли з одного джерела, до якого санскрит, як більш давніший, був ближчим.. Тільки на початку 19 століття з'явився жвавий інтерес до санскриту. У «Британській Енциклопедії» у статті «Англійська мова» знаменитий послідовник Джоунза вчений-філолог Річард Білсон пише: «Англійська мова та більшість індоєвропейських мов походять із прамови, що нею розмовляли десь 5000 років тому на сучасній території України».

Видатний граматист стародавньої Індії, Паніні в IV в. до н.е. створив знаменитий трактат з граматики «Граматику Паніні». Вона розкриває всі особливості граматичної будови санскриту. Паніні виділяє чотири частини мови: дві основних – ім'я й дієслово і дві службових. До категорії імені потрапляли всі імена, у тому числі й прикметник. Частини мови виділялися за функціональною ознакою. В імені автор розрізняв сім відмінків, що не мали назв і позначалися номерами. Слід зазначити, що подана систематизація відображена в усіх граматиках європейських мов [6, С. 34–42]. Таким чином санскрит є одним з базових й об'єднуючих факторів також для всіх слов'янських мов і, зокрема, східнослов'янської лінгвотриади. Доказово-ілюстративними є численні спільні й близькі фонетично, семантично, морфологічно лексеми, що зустрічаються в санскриті й наприклад, деяких східнослов'янських мовах: А: *агна* (недоторканний) – *агнець* – *агнець*; *агни* – *вогонь* – *огонь*; *акша* – *око* – *глаз*; *асте* – *останній* – *последний*; *астра* (спис) – *гострий* – *острый*; *ашма* (камінь) – *яшма* – *яшма*. / Б: *бабхру* – *бобер* – *бобёр*; *бахутва* – *багато* – *много*; *бхаванія* – *бування* – *бывание*; *бхагати* – *бігати* – *бегать*; *бхратар* – *брат* – *брат*. / В: *вад* – *водити* – *водитъ*; *вадх* – *вади* – *повреждения*; *валика* – *валик* – *валик*; *ватар* – *вітер* – *ветер*; *вирани* – *вир* – *омут*; *врана* – *рана* – *рана*. / Г: *гирі* – *гора* – *гора*; *грабх* – *грабувати* – *грабитель*; *грива* – *грива* – *грива*; *гула* – *гуля* – *шар*; *гхрі* – *горіти* – *гореть*; *гху* – *гукати* – *звать*. / Д: *да*, *дай* – *дати* – *дать*; *дада* – *дід* – *дід*; *дадмух* (засурмив) – *дмухнув* – *дунул*; *дам* – *дім* – *дом*; *дара* – *діра* – *дыра*; *два* – *два* – *два*; *дваре* – *двери* – *дверь*; *двая* – *двоє* – *двое*; *дві* – *дві* – *две*; *джити* – *жити* – *жить*. / Ж: *жур* – *журитися* – *печалиться*. / І: *і* – *йти* – *идти*. / К: *кавала* – *кавелок* – *кусок*; *каз* – *казитися* – *беситься*; *каса* (волос) – *коса* – *коса*; *кахати* – *казати* – *говорить*; *крунча* – *кручений* – *крученный*; *кула* – *коло* – *круг*; *кулака* (*п'ять разом*) – *кулак* – *кулак*; *кхаліни* – *калина* – *калина*. / Л: *лагху* – *легкий* – *легкий*; *лата* – *латаття*; *леша* (*тільки це* (*невелика кількість*)) – *лише* – *лишь*; *лубх* – *любити* – *любить*; *люл* (*колихати*) – *люлька*; *лют* – *лютий* – *беиеный*. / М: *малин* – *малина* – *малина*; *манса*, *мас* – *м'ясо* – *мясо*; *матри*, *мата* – *матір* – *мать*; *машака* – *мішок* – *мешок*; *мур* (*огорожа*) – *мур* – *ограда*; *мушка* – *мишка* – *мышка*. / Н: *набха* – *небо* – *небо*; *набхаса* – *небеса* – *небеса*; *навина* – *новина* – *новость*; *насіка* (*ніс*) – *носик* – *носик*; *наштати* – *нищити* – *уничтожатъ*; *ни* – *ні* – *нет*; *нища* – *ніч* – *ночь*. / П: *пака* – *спека* – *духота*, *жара*; *палита* – *палити* – *жечь*; *парада* – *порадити* – *передать совет*; *параплавате* – *перепливати* – *переплывать*; *пардада* – *прадід* – *прадед*; *плавана* – *плавання* – *плаванье*; *праматри* – *праматір* – *праматерь*; *прапити* – *пропити* – *пропить*; *прастара* – *простір* – *простор*. / Р: *рудати* – *ридати* – *рыдать*; *руш* – *рушати* – *выдвигаться*. / С: *сва* – *свій* – *свой*; *свакар* – *свекор* – *свёкор*; *свара* (*крик*, *голосний звук*) – *сварка* – *ссора*; *свая* – *свій* –

свой; смаяти – сміятися – смеяться; суна – син – сын; суха – сухо – сухо. / Т: та – та – та; тада – тоді – твой тогда; така – такий – такой; тата (шановний) – тато; тіміра – темрява – темнота; трая – троє – трое; трета – третій – третий; трі – три – три; третій – третий – третий. / У: удра – видра – выдра. / Х: хима – зима – зима; хлас – глас – глас; ход – ходити – ходить. / Ч: чару – чари – волишебство; чатвара – четверо – четверо; чатура – чотири – четыре; чашака – чашка – чашка. / Ш: шула – шило – шило; шуи – сушити – сушить; шуика – сушка – сушка. / Ю: юна – юний – юный; юша – юшка – похлебка. / Я: ява – проява, явище – являться, явление; яджна (жертовне ягня) – ягня – ягненок; яма (глибина, закінчення) – яма – яма [14, С. 2–17].

Доказовими прикладами, що підтверджують теорію спільного походження слов'янської родини мов є переклад однакових текстів різними слов'янськими мовами. Наприклад, «Заповіт» Т. Г. Шевченка болгарською мовою (переклад Димитра Методієва): *Щом умра, ме погребете / Нейде на могила / Посред степите широки / На Украйна мила /.../ И в семейството велико / Свободно и ново / Не забравяйте, споменете / И мен с добро слово* [12]. «Заповіт» Т. Г. Шевченка сербською мовою (переклад Радослава Пайковича): *Кад умрем, сахраните ме / Тамо у могили / Сред степе предивне / На милој Украјини /.../ А мене у породици / Великој, слободној, новој / Помените у прилици / Добрим, тихим словом* [12]. «Заповіт» Т. Шевченка словенською мовою (переклад Йосипа Абрама): *Ko umrjem, pokopljite / Mene na gomili / Sredi stepe neizmerne / V Ukrajini mili /.../ Mene pa v družini novi / Prosti in veliki / Ne zabite se spomniti / Z nezlim tihim slovom* [12]. «Заповіт» Т. Шевченка словацькою мовою (переклад Юліуса Кокавеця): *Kedy ja zomriem, zahrabte ma / Bratia, na mohyle / Prostred stepi širo-širej / V Ukrajine milej /.../ A na mňa vo veľkom rode / V rode vol'nom, novom / Pamätajte, spomeňte si / Dobrým, tichým slovom* [12]. «Заповіт» Т. Г. Шевченка польською мовою (переклад Б. Пастернака): *Kiedy umrę to na wzgórzu / Wzniescie mi mogiłę / Pośród stepu szerokiego / Ukrainy milej /.../ Mnie zaś w wielkiej już rodzinie / W kraju wolnym, nowym / Pamiętajcie wspomnieć czasem / Dobrym, cichym słowem* [12].

Результати дослідження можуть бути використані в історичному порівняльному мовознавстві в системному лінгвістичному аналізі слов'янських мов.

**Список літератури:** 1. Булаховський Л. А. Питання походження української мови. Історичний коментар до української мови // Вибрані праці: У 5 т. – К.: Наук. думка, 1977. – Т. 2. 2. Жовтобрюх М. А. Нариси історії українського радянського мовознавства (1918–1941), К.: Наук. думка, 1991. 3. Іванишин В., Радевич-Винницький Я. Мова і нація: Тези про місце і роль мови в національному відродженні України. – Дрогобич: Відродження, 1994. 4. Книш Ю. Тасмниця початкової Русі в Києві. – К.: Вінніпег, 1991. 5. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства. – К.: Видавничий центр «Академія», 2005. 6. Порівняльне мовознавство. Конспект лекцій. /Укл.: Дмитрієва Т. А. – Маріуполь: 2004. 7. Удовиченко Г. М. Загальне мовознавство. Історія лінгвістичних учень. – К.: Вища школа, 1980. 8. Филін Ф. П. Происхождение русского, украинского и белорусского языков. – Л.: Наука, 1972. 9. Цонев Б. История на български език. – София: – 1940. – Т. 1. [http://uk.wikipedia.org/wiki/Праслов'янська мова](http://uk.wikipedia.org/wiki/Праслов'янська_мова). 10. Шахматов О. О. До питання про початок української мови // Україна. – К., 1914. – Кн. І. 11. Шевельов Ю. Чому общеруський язык, а не віборуська мова? – К.: КМ Academia, 1994. 12. Шевченко Т. Г. Заповіт мовами народів світу, – К.: Наук. думка, 1989. 13. Юшук І. П. Лекції

зі вступу до мовознавства: Навчальний посібник. – К.: Вид. Міжнар. ін-ту лінгвістики і права, 1995. 14. <http://semiletov.ho.ua/another/sanscrit.html>.

*Мищенко В. И.  
г. Харьков, Украина*

### **РОССИЙСКО-УКРАИНСКИЕ ОТНОШЕНИЯ: ИСТОРИЧЕСКАЯ РЕТРОСПЕКТИВА И ИХ РАЗВИТИЕ В III ТЫСЯЧЕЛЕТИИ**

В течение двух последних десятилетий народам Восточнославянской цивилизации пришлось пройти ряд тяжёлых испытаний. Не было войн, стихийных бедствий, социальных катаклизмов и эпидемий. Но на протяжении последних лет каждый из нас не только ощутил тяжесть трансформационных преобразований, но и испытывал чувство горечи и духовной опустошённости, размышляя о будущем. Каждый из нас не мог не ощущать этот груз моральной ответственности перед Историей и новыми поколениями за то, какое наследство мы оставим нашим детям и внукам в III тысячелетии. Двадцать лет конфронтации и взаимных обид остались в прошлом. Позитивные политические изменения, отражающие волю украинского народа, изменения, которые мы ждали, победу, которую мы «приближали как могли», дали нам исторический шанс, дали надежду. Но это не окончательная победа: контуры её просматриваются, но за неё ещё необходимо бороться. Сегодня мы должны осмыслить всё, что произошло, проанализировать эту историческую ретроспективу, для того, чтобы выработать правильную стратегию в будущее.

Украина и Россия имеют общую раннюю историю, а Киев называется «матерью городов русских» и рассматривается как колыбель восточнославянской православной цивилизации. Киевская Русь считается обеими странами своим историческим предшественником. После монголо-татарского нашествия на Русь судьбы русского и украинского народов начали расходиться. Северо-восточной Руси удалось преодолеть феодальную раздробленность, приведшую к распаду Руси киевской, и сформировать мощное и единое Русское государство. Юго-западная Русь попала под польско-литовское владычество. В 1648 году запорожские казаки подняли восстание из-за усилившегося притеснения казаков польскими магнатами. Восстание возглавил казацкий полковник Богдан Хмельницкий. В 1654 году была создана Переяславская Рада, заявившая о переходе подконтрольных восставшим территорий под протекторат России. После Переяславской Рады Украина была постепенно интегрирована в Российскую империю и этот процесс был завершён в конце XVIII века, когда была разделена Польша и расформирована Запорожская Сечь. Множество уроженцев Украины, называвшейся тогда Малороссией, достигло выдающегося положения в Российской империи, считаясь частью титульной нации.

Под давлением германской оккупации Украины в конце Первой мировой войны, захватившие в России власть большевики согласились на отделение Украины от России. Были сформированы границы между обоими государствами, хотя никогда в истории их не существовало, как не существовало чёткой географической границы между территориями расселения украинского и русского народов. Во многих областях население было смешанным, а культурные различия минимальными. Слобожанщина, Донбасс и большая часть Новороссии вошли в состав Украины. Украина стала ареной боевых действий в